

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	13
1.1. Abschwächung und politischer Diskurs im Sprachbewusstsein der Sprechergemeinschaft	13
1.2. Ziel der Arbeit.....	15
1.3. Stand der Forschung	17
1.4. Vorgehensweise	21
1.5. Aufbau der Arbeit	24
2. Abschwächung: Grundbegriffe	27
2.1. Begriff der Abschwächung: Definition und Einordnung.....	27
2.1.1. Abschwächung als semantisches Phänomen	27
2.1.2. Abschwächung als pragmatisches Phänomen	31
2.1.3. Verwandte Konzepte und Verhältnis von Abschwächung und Höflichkeit	38
2.2. Analysekategorien zur Beschreibung sprachlicher Abschwächung.....	46
2.2.1. Kriterien zur Feststellung von Fällen sprachlicher Abschwächung	46
2.2.2. Funktionen der Abschwächung.....	49
2.2.3. Sprachliche Mittel zum Ausdruck von Abschwächung im Französischen und Spanischen	54
2.2.4. Einbindung in die Äußerungsstruktur (Position, Art des Sprechakts, situationale Faktoren).....	63
2.3. Intensivierung als Gegenstück zur Abschwächung	67
2.3.1. Definition und Charakterisierung der Intensivierung	67
2.3.2. Sprachliche Mittel zum Ausdruck von Intensivierung im Französischen und Spanischen	77
2.4. Zusammenfassung	83
3. Abschwächung und Intensivierung im Diskurs	89
3.1. Strategisches Spannungsverhältnis zwischen Abschwächung und Intensivierung im Diskurs	89
3.1.1. Abschwächung und Intensivierung als funktionale Kategorien mit formalen Überschneidungen	90
3.1.2. Diachroner Wandel von Abschwächung zu Intensivierung ...	93

3.1.3. Strategische Kombination von Intensivierungs- und Abschwächungsmitteln.....	98
3.1.4. Sprachliche Mittel mit gleichzeitig abschwächender und intensivierender Funktion	103
3.2. Abschwächung und Intensivierung in Hinblick auf verschiedene Diskursarten.....	110
3.2.1. Begriff des Diskurses.....	110
3.2.2. Abschwächung und Intensivierung in umgangssprach- licher Konversation, Wissenschaftsdiskurs, computer- vermittelter Kommunikation und juristischem Diskurs.....	111
3.2.3. Begriff des politischen Diskurses	119
3.2.4. Abschwächung und Intensivierung im politischen Diskurs.	126
3.3. Zusammenfassung	133
4. Untersuchtes Sprachmaterial der spanischen und französischen Parlamentsdebatten und Methodik der Untersuchung	137
4.1. Politischer Diskurs und Parlamentsdebatte in Spanien und Frankreich	137
4.1.1. Parlamentsdebatte – institutioneller Rahmen und sprachliche Charakteristika.....	137
4.1.2. Parlament und Parlamentsdebatte in Frankreich	142
4.1.3. Parlament und Parlamentsdebatte in Spanien.....	146
4.2. Korpus.....	148
4.2.1. Erstellung und Veröffentlichung der Protokolle der französischen <i>Assemblée nationale</i>	149
4.2.2. Erstellung und Veröffentlichung der Protokolle des spanischen <i>Congreso de los Diputados</i>	152
4.2.3. Parlamentsprotokolle als sprachwissenschaftlicher Untersuchungsgegenstand.....	154
4.2.4. Sammlung der Korpusdaten und Größe des Korpus	160
4.3. Analyse	162
4.3.1. Die verwendeten Analyseprogramme und ihre Möglichkeiten	163
4.3.2. Methodisches Panorama der Einzelstudien.....	165
4.4. Zusammenfassung	170

5. Studie 1. Korpusgeleitete Exploration: Überblick zur Abschwächung in spanischen und französischen Parlamentsdebatten.....	173
5.1. Methodik: korpusgeleitete quantitative Herangehensweise	173
5.2. Überblick: rekurrente Ausdrücke und Strukturen der Abschwächung im Sprachvergleich	174
5.2.1. Frequenzlisten.....	174
5.2.2. Keywords.....	180
5.2.3. N-grams.....	186
5.3. Analyse ausgewählter Ausdrücke.....	195
5.3.1. <i>Peut-être, a lo mejor/quizá</i>	195
5.3.2. <i>Simplement, simplement</i>	207
5.3.3. <i>Si j'ai bien compris, si entiendo bien/si he entendido bien</i>	217
5.3.4. <i>Je ne suis pas sûr(e), no estoy seguro/a</i>	225
5.4. Zusammenfassung	232
6. Studie 2. Polyfunktionale Ausdrücke zur Abschwächung und Intensivierung am Beispiel der nominalen Anrede im politischen und juristischen Diskurs	239
6.1. Nominale Anrede im Spanischen und Französischen unter besonderer Berücksichtigung von politischem und juristischem Diskurs	242
6.1.1. Formen nominaler Anrede	244
6.1.2. Funktionen nominaler Anrede.....	246
6.1.3. (Nominale) Anrede als Mittel der Abschwächung und der Intensivierung im politischen Diskurs.....	260
6.1.4. (Nominale) Anrede als Mittel der Abschwächung und der Intensivierung im juristischen Diskurs.....	264
6.2. Methodik: korpusbasierter interlingualer und intergenerischer Vergleich	267
6.2.1. Vorstellung der Teilkorpora der spanischen und französischen Parlamentsdebatten und des spanischen Vergleichskorpus zu Gerichtsverhandlungen.....	267
6.2.2. Vorgehensweise bei der Analyse	271

6.3. Analyse: nominale Anrede als polyfunktionales Mittel zum Ausdruck von Abschwächung und Intensivierung im parlamentarischen und gerichtlichen Diskurs.....	273
6.3.1. Abschwächende nominale Anrede im Sprachvergleich in französischen und spanischen Parlamentsdebatten.....	273
6.3.2. Abschwächende nominale Anrede im funktionalen Vergleich mit intensivierender nominaler Anrede in spanischen und französischen Parlamentsdebatten	285
6.3.3. Abschwächende nominale Anrede im intergenerischen Vergleich in spanischen Parlamentsdebatten und spanischen Gerichtsverhandlungen	294
6.4. Zusammenfassung	306
7. Studie 3. Strategische Abschwächung von Sprechakten am Beispiel des Versprechens im politischen Diskurs	311
7.1. Begriff des Versprechens	313
7.1.1. Versprechen im Rahmen der Sprechakttheorie	313
7.1.2. Versprechen und Abschwächung unter besonderer Berücksichtigung des politischen Diskurses.....	318
7.1.3. Sprachliche Formulierung des Sprechakts „Versprechen“	323
7.2. Methodik: onomasiologische Herangehensweise auf Makro- und Mikroebene.....	325
7.2.1. Zusammenstellung und Analyse eines Unterkorpus zum Sprechakt „Versprechen“	325
7.2.2. Zusammenstellung und Analyse von Antrittsreden.....	330
7.3. Makro-Analyse: strategischer Einsatz von Abschwächung und Kombination mit Intensivierung in Versprechen am Beispiel spanischer und französischer Parlamentsdebatten.....	332
7.3.1. Häufige Abschwächungsmittel in politischen Versprechen..	332
7.3.2. Exkurs: Impersonalisierung als Abschwächungsmittel im politischen Diskurs.....	340
7.3.3. Nutzung der Abschwächung in politischen Versprechen in Abhängigkeit von situationalen Faktoren....	343
7.3.4. Strategische Kombination von Abschwächung und Intensivierung in politischen Versprechen	350

7.4. Mikro-Analyse: Abschwächung von Versprechen in den Antrittsreden von Zapatero, Rajoy, Fillon und Ayrault	354
7.4.1. Metasprachliche Aussagen zu Versprechen	354
7.4.2. Untersuchung des Versprechensstils von Zapatero, Rajoy, Fillon und Ayrault.....	357
7.5. Zusammenfassung	364
8. Studie 4. Präteritio als rhetorische Strategie zur Verknüpfung von Abschwächung und Intensivierung im politischen Diskurs	367
8.1. Präteritio: rhetorische Tradition und pragmatische Perspektive	368
8.1.1. Präteritio als Figur der traditionellen Rhetorik.....	368
8.1.2. Funktionen der Präteritio.....	375
8.1.3. Intensivierung und Abschwächung: Wirksamkeit der Präteritio auf propositionaler und illokutiver Ebene.....	379
8.2. Methodik: onomasiologische Herangehensweise zur qualitativen Analyse von Präteritio-Fällen	386
8.2.1. Identifikation sprachlicher Muster im Spanischen und Französischen.....	386
8.2.2. Extraktion von Präteritio-Fällen mittels Auswertung von Konkordanzen	386
8.3. Analyse: gleichzeitige Abschwächung und Intensivierung auf verschiedenen Äußerungsebenen im Fall der Präteritio.....	388
8.3.1. Überblick über die analysierten Präteritio-Ausdrücke	388
8.3.2. Fallgruppe Konditional- und Konzessivstrukturen.....	391
8.3.3. Fallgruppe Modalisierung (Adverbien, Halbmodalverben).397	
8.3.4. Fallgruppe Negation durch Partikel oder Präposition	411
8.4. Zusammenfassung	422
9. Studie 5. Pragmatikalisierung: von abschwächenden zu intensivierenden Effekten	429
9.1. Desemantisierung und Reinterpretation als Ausgangspunkt für den pragmatischen Wandel von Abschwächung zu Intensivierung	432

9.2. Methodik: semasiologische Herangehensweise mit diachronem Ausblick.....	443
9.2.1. Auswahl der zu untersuchenden Ausdrücke	443
9.2.2. Abgleich von Korpusdaten und Wörterbucheinträgen	444
9.3. Analyse: Wandel von Abschwächung zu Intensivierung durch metonymischen Kippeffekt.....	445
9.3.1. Fallstudie: Verwendung von <i>perdóne(n)me</i> und <i>discúlpe(n)me</i> in spanischen Parlamentsdebatten.....	447
9.3.2. Fallstudie: Verwendung von <i>pardonnez-moi</i> und <i>excusez-moi</i> in französischen Parlamentsdebatten	454
9.4. Analyse: Wandel von Abschwächung zu Intensivierung durch litotische Verwendung abschwächender Ausdrücke.....	462
9.4.1. Fallstudie: Verwendung von <i>literalmente</i> in spanischen Parlamentsdebatten	463
9.4.2. Fallstudie: Verwendung von <i>littéralement</i> in französischen Parlamentsdebatten.....	469
9.5. Zusammenfassung	478
10. Fazit: strategisches Zusammenspiel von Abschwächung und Intensivierung in französischen und spanischen Parlamentsdebatten.....	483
11. Anhang.....	491
11.1. Bibliografie	491
11.1.1. Wissenschaftliche Literatur.....	491
11.1.2. Korpora und Analysetools	517
11.1.3. Wörterbücher.....	518
11.1.4. Gesetzestexte.....	519
11.2. Abbildungs- und Tabellenverzeichnis.....	520
11.2.1. Abbildungen.....	520
12. Register	525
12.1. Stichwortverzeichnis	525
12.2. Behandelte Ausdrücke	534
12.3. Personenverzeichnis.....	543